De Micheli Ada – traductrice freelance

… depuis 2007, avec engagement et passion

Traductions, corrections, transcriptions, post édition

ESPAGNOL, FRANÇAIS, ITALIEN

***TRADUCTION* : ESPAGNOL>ITALIEN et FRANÇAIS>ITALIEN**
***REVISION ET CORRECTION* : EN ITALIEN, À PARTIR DE TEXTES EN ESPAGNOL, FRANÇAIS, ANGLAIS ET SLOVÈNE**
***TRANSCRIPTION* : ITALIEN, FRANÇAIS, ESPAGNOL**
POST EDITION

Données personnelles
Nom : Ada
Prénom : De Micheli
Date et lieu de naissance : 06/09/1977, à Patù (Lecce)
Nationalité : Italienne
Adresse : calle Cesare Battisti, 55 73050 Salve (Lecce)
Cell. : +39 379 127 5072
E-mail : adademicheli@libero.it
NIF : 02444251207
Skype : ada.de.micheli
Profil proz : http://www.proz.com/translator/791962

Traductions, révisions et corrections

- **JURIDIQUE :** contrats, normes, jugements, règlements, documents pour Union européenne.
- **TOURISME :** correction et traduction de site web touristiques, présentation de structures réceptives, dépliants de lieux touristiques, guides touristiques.
- **TRADUCTIONS TECHNIQUES :** machines pour agriculture, machines pour l'industrie, électronique, mécanique, manuel d'utilisation de machines.
- **MARKETING :** description de produits, site web, e-commerce.
- **GASTRONOMIE :** Eno gastronomie, menu, recettes, articles de promotion de produits typiques, correction de textes de produits alimentaires, étiquettes.
- **TRADUCTION LITTERAIRE:** articles de presse sur l'actualité et la politique, traduction de l'espagnol du roman *El laberinto de agua*, de Eric Frattini, publié par Nord; traduction du français du récit *Dernière caresse* de Catherine Guillebaud, publié par Elliot Edizioni; traduction de textes no destinés à la publication, traduction d'essais de critique littéraire, traduction de script, correction d'un livre sur l'Argentina, *Argentina-Terra del fuoco*, publié par Sassi Editore, traduction de l'espagnol de *Mar afuera*, de Marimar García Garrido.
- **TRADUCTIONS MEDICALES :** dictionnaires médicaux, articles et documents scientifiques, mémoire de maitrise en médecine.

Transcriptions

J'offre un service de transcription audio/vidéo en espagnol, français et italien. Je me dédie à la transcription de réunions du conseil municipale, cours universitaires, conférences et d'autre encore.

Titres et formation continue

J'ai commencé avec :

- **Licenza linguistica,** obtenue le 17 juillet 1996, au Lycée linguistico sperimentale "G. Comi", à Tricase (Le).

- **Maîtrise en traduction**, obtenue le 17 juillet 2002 à la Scuola Superiore di lingue moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), à Forlì, Université de Bologna ;

- **Titre professionnel pour agent de voyages**, obtenue à l'institut Cefal de Bologna (2003) ;

Et j'ai continué avec :

- **Cours de marketing de la traduction**, en espagnol, avec proz.com. Titre : "Taller de marketing para traductores" (2009).

- Cours et webinar organisés par la Scuola di Traduzione Est, dans le **projet "Summer School"** sur l'apprentissage et le perfectionnement des techniques de traduction, avec des contenus dans les domaines financier, juridique, technique et littéraire (2010).

- **Cours de traduction d'Eno gastronomie,** du français et de l'espagnol vers l'italien, organisé par l'école de formation "Langue&Parole" (2011).

- **Cours de traduction touristique, "Tradurre luoghi e culture"** de l'espagnol et du français vers l'italien, organisé par l'école de formation "Langue&Parole" (février 2012);

- **Webinar "Spagnolo giuridico - i contratti"**, professeur Maria Antonietta Ferro (mars 2012);

- **Cours pour traducteurs littéraires** organisé par Langue&Parole (novembre 2012) ;

- **Cours d'espagnol juridique "introduzione alla terminologia del diritto penale" + "introduzione al diritto penale"**, professeur Maria Antonietta Ferro (mai 2012) ;

- **Cours "Il diritto per tradurre",** professeur : Luca Lovisolo (Archomai), (novembre 2020) ;

- **Cours "Elementi di diritto societario comparato"**, fr>it, par Stl Formazione, (octobre 2020);

- **Cours "Il diritto per tradurre – Modulo sui contratti (base)" –** par Archomai (octobre-novembre 2021) ;

- **Cours online droit français –** vidéos sur You Tube par Jurixio (novembre 2021) ;

Et aussi :

- **Qualification de guide touristique,** obtenue à novembre 2018 après un concours publique organisé par la Regione Puglia. Maintenant je suis une guide en espagnol, français et italien.

Capacités d'organisation, personnelles et techniques

J'aime être libre, dans tous les sens, et même dans mon travail.
J'aime beaucoup mon travail, parce qu'il me permet d'apprendre toujours des nouvelles choses et de faire preuve de moi-même tous les jours et cela me fait sentir vive.
Ils disent que je suis obstinée (mais seulement un peu, selon moi 😊) et déterminée. Ma personnalité m'a permis d'arriver au point où je suis maintenant sans aucun d'aide et cela me fait sentir fière de moi.
Je crois fortement que la culture nous rend libres !

Equipement informatique

Cat tool traduction : Trados Studio 2021, Omega T, CafeTranEspresso, MateCat, Smartcat.
Software pour les transcriptions : Express Scribe Transcription Software.
Système opérationnel : Windows

J'autorise le traitement de mes données personnelles selon l'article 13 du D. Lgs 196/2003.

FIRMA
Ada De Micheli